

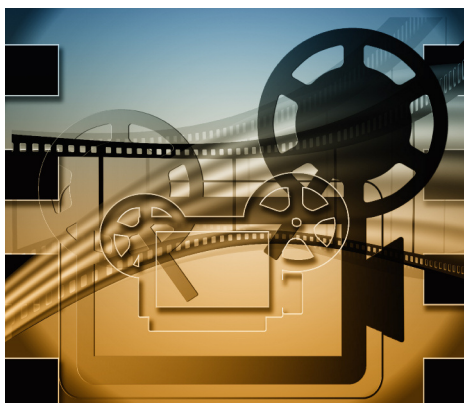
K U R S

Universitätäre Weiterbildung

# Praxis der Filmuntertitelung Grundkurs (Fokus: Sprachliche Strategien)

Freitag, 23. Juni 2017

B e r u f l i c h e   W e i t e r b i l d u n g





## Kurzbeschreibung

Die Untertitelung fremdsprachiger Filme hat den Anspruch, das filmische Werk in seiner kulturellen Eigenart zu erfassen und gleichzeitig die Sprachbarriere zu überwinden. Die Übertragung von mehrheitlich gesprochenem Wort in schriftliche Untertitel läuft über verschiedene Phasen von der Transkription bis hin zum fertigen Untertitel, der als integraler Bestandteil des Films auf Bildschirm und Leinwand erscheint. Eine hohe sprachliche Kompetenz sowie der Einsatz einer Untertitelungssoftware sind Voraussetzung für diese anspruchsvolle Tätigkeit. Der Workshop vermittelt Grundlagen der Filmuntertitelung mit Fokus auf sprachliche Mittel und Strategien.

## Zielgruppe

Der Workshop richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer sowie Filmschaffende mit hoher Sprachkompetenz.

## Lernziele

Die Teilnehmenden erhalten einen Einblick in die praktische Arbeit der Filmuntertitelung. Sie arbeiten praxisnah an Sequenzen aus Spiel- und Dokumentarfilmen, übersetzen Dialoglisten und lernen einfache Anwendungen der Untertitelungssoftware kennen.



## Kursinhalt

- Einführung in die sprachlichen Strategien der Filmuntertitelung mit Beispielsübungen
- Übersetzen von gespotteten Dialoglisten als Vorbereitung auf den Workshop durch die Teilnehmenden
- Download der UT-Software auf das eigene Laptop (Importieren von UT-Liste und Filmsequenz im Workshop)
- Sprachliche Feinarbeit an den Untertiteln
- Verweise auf grundlegende Anwendungen der Software

## Kursleitung

**Prof. Dr. Alexander Künzli**, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

## Dozentin

**Yvonne Gaug**, Romanistin und Filmwissenschaftlerin. Dozentin für Übersetzen und Film in Zürich, selbständige Übersetzerin, Texterin und Untertitlerin. Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf.

## Dauer / Termin

23. Juni 2017

6 Zeitstunden (10.00-13.00 Uhr und 14.00-17.00 Uhr)

## Ort

Müllerhaus Lenzburg (<http://www.muellerhaus.ch/home>)

## Praktische Informationen

Der Kurs kann zusammen mit dem Kurs **Praxis der Filmuntertitelung – Aufbaukurs** als Doppelworkshop gebucht werden.

**Anmeldung: bis 2. Juni 2017**

Online oder mittels PDF-Formular zum Download auf:  
**[www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-de](http://www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-de)**

### Investition

- CHF 400.-

Zahlbar nach Erhalt der Anmeldebestätigung

Teilnehmende am Doppelworkshop erhalten eine Preisreduktion von CHF 50.00 pro Kurs.

**Max. Teilnehmende: 15**

### Kurssprache

Deutsch (Passivkenntnisse erforderlich)

### Administration

Sandra Lancoud

[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

022 379 98 92

**[www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-de](http://www.unige.ch/formcont/filmuntertitelung-de)**

